

Contents

<i>List of Figures</i>	<i>ix</i>
<i>List of Tables</i>	<i>xi</i>
<i>Acknowledgments</i>	<i>xiii</i>
<i>Notes on Contributors</i>	<i>xv</i>
<i>Foreword</i>	<i>xix</i>
Introduction	1
1 A View of French Legal Lexicography – Tradition and Change from a Doctrinal Genre to the Modern Era <i>Pierre-Nicolas Barenot</i>	11
2 The Early Modern English Law Lexicon <i>Ian Lancashire and Janet Damianopoulos</i>	31
3 Legal Lexicography: A View from the Front Lines <i>Bryan A. Garner</i>	45
4 The Challenges of Compiling a Legal Dictionary <i>Daniel Greenberg</i>	59
5 Bilingual Legal Dictionaries: Comparison Without Precision? <i>Coen J.P. van Laer</i>	75
6 Pour des dictionnaires juridiques multilingues du citoyen de l'Union européenne <i>Pierre Lerat</i>	89
7 Principes terminologiques pour la constitution d'une base de données pour la traduction juridique <i>Thierry Grass</i>	103
8 Translation and the Law Dictionary <i>Marta Chroma</i>	115
9 Multinational Legal Terminology in a Paper Dictionary? <i>Peter Sandrini</i>	141

10	Database of Legal Terms for Communicative and Knowledge Information Tools <i>Sandro Nielsen</i>	153
11	Defining Ordinary Words for Mundane Objects: Legal Lexicography, Ordinary Language and the Word Vehicle <i>Christopher Hutton</i>	177
12	Establishing Meaning in a Bilingual and Bijural Context: Dictionary Use at the Supreme Court of Canada <i>Mathieu Devinat</i>	201
13	La phraséologie chez des jurilexicographes: les exemples linguistiques dans la deuxième édition du Dictionnaire de droit privé et lexiques bilingues <i>Patrick Forget</i>	223
14	Inconsistencies in the Sources and Use of Irish Legal Terminology <i>Malachy O'Rourke</i>	265
15	The Struggle for Civic Space Between a Minority Legal Language and a Dominant Legal Language: The Case of Māori and English <i>Māmari Stephens and Mary Boyce</i>	289
	<i>Index for English Language Chapters</i>	321
	<i>Index for French Language Chapters</i>	335